

《德语读写教程》教师手册

总主编：孔德明

主编：孔德明

副主编：陈民 薛松

编者：毛亚斌 刘健 庞文薇

Lektion 1 Mission der Jugend Chinas

我国仍处于并将长期处于社会主义初级阶段，实现中国梦，创造全体人民更加美好的生活，任重而道远，需要我们每一个人继续付出辛勤劳动和艰苦努力。

——习近平在第十二届全国人民代表大会第一次会议上的讲话
2013年3月17日

社会主义并没有定于一尊、一成不变的套路，只有把科学社会主义基本原则同本国具体实际、历史文化传统、时代要求紧密结合起来，在实践中不断探索总结，才能把蓝图变为美好现实。

——习近平在纪念马克思诞辰200周年大会上的讲话
2018年5月4日

教学目标 (LERNZIELE)

- ✓ 理解新时代中国青年的使命;
- ✓ 诠释五四运动的精神;
- ✓ 领会民主和科学在中华民族复兴中的重要性;
- ✓ 理解艰苦奋斗作为中国共产党的光荣传统和其对中国革命成功的贡献;
- ✓ 以全球视角来看待五四运动的遗产;
- ✓ 掌握“五四精神”相关核心概念的德语表达;
- ✓ 熟练应用辩论语言的表达方式阐述五四精神和当代青年的议题;
- ✓ 能够使用德语讲述五四运动、五四精神和当代五四奖章获得者的贡献。

导语 (EINFÜHRUNG)

译文

1919年5月4日，来自北京各地的数千名学生聚集在一起，抗议巴黎和会上对中国的不公平待遇，特别是将原德国在山东的权益转让给日本。一股前所未有的抗议浪潮很快席卷全国，导致中国代表团拒绝签署《凡尔赛和约》。

五四运动是中国近现代史上具有里程碑意义的运动，它是中国人民与一个向外国帝国主义屈服的、濒临崩溃的封建军阀政府的斗争。这是一场由青年领导的、寻求民族救亡的爱国主义革命运动，得到了中国各界人民的热情支持。它促进了马克思主义在中国的传播，并为1921年中国共产党的成立奠定了思想基础，有人将其称为“中国政治、社会和文化的全面变革”。

该运动的遗产——爱国主义、进步心态以及对民主和科学的信念——已经传给了今天这一代人。随着中国进入新时代，年轻一代对于五四精神的内化和复兴将是成功实现中华民族伟大复兴的中国梦的保证。

参考答案

1. Am 4. Mai 1919 in Beijing.
2. Sie wollten gegen die ungerechte Behandlung Chinas auf der Pariser Friedenskonferenz protestieren, insbesondere gegen die Abtretung der ehemaligen deutschen Konzessionen in Shandong an Japan.
3. Etwa wie: hohe Ideale haben, unser Land lieben, ihrer historischen Verantwortung gerecht werden, hart arbeiten, hohe Kompetenz erwerben, moralisch veredeln, ...

阅读理解和分析 (TEXTVERSTEHEN UND TEXTANALYSE)

- **教学建议:** 学生提前预习课文并完成课文后的练习。课堂上请多位学生在黑板上写出关键词，教师带领学生一起进行归纳或教师自己进行归纳，同时引导学生思考五四运动的精神遗产与中国梦的关系。请学生分组找出课文中的摘录部分，并检索出处，互相交流。
- **核心知识点:** 五四精神
五四运动以全民族的力量高举起爱国主义的伟大旗帜。五四运动孕育了以爱国、进步、民主、科学为主要内容的伟大五四精神，其核心是爱国主义精神。爱国主义是我们民族精神的核心，是中华民族团结奋斗、自强不息的精神纽带。
- **相关主题:** 坚持和发展中国特色社会主义
- **参考答案:** 提供第一题 Globalverständnis 和第二题 Detailverständnis 的参考答案。第三题 Reflexion und Vertiefung 课堂讨论，学生发表观点。开放题暂不提供答案。

中文原文 (CHINESISCHER ORIGINALTEXT)

发扬五四精神，不负伟大时代

1.	新时代中国青年运动的主题，新时代中国青年运动的方向，新时代中国青年的使命，就是坚持中国共产党领导，同人民一道，为实现“两个一百年”奋斗目标、实现中华民族伟大复兴的中国梦而奋斗。
2.	青年是整个社会力量中最积极、最有生气的力量，国家的希望在青年，

	<p>民族的未来在青年。今天，新时代中国青年处在中华民族发展的最好时期，既面临着难得的建功立业的人生际遇，也面临着“天将降大任于斯人”的时代使命。新时代中国青年要继续发扬五四精神，以实现中华民族伟大复兴为己任，不辜负党的期望、人民期待、民族重托，不辜负我们这个伟大时代。</p>
3.	<p>第一，新时代中国青年要树立远大理想。青年的理想信念关乎国家未来。青年理想远大、信念坚定，是一个国家、一个民族无坚不摧的前进动力。青年志存高远，就能激发奋进潜力，青春岁月就不会像无舵之舟漂泊不定。正所谓“立志而圣则圣矣，立志而贤则贤矣”。……</p>
4.	<p>新时代中国青年要树立对马克思主义的信仰、对中国特色社会主义的信念、对中华民族伟大复兴中国梦的信心，到人民群众中去，到新时代新天地中去，让理想信念在创业奋斗中升华，让青春在创新创造中闪光！</p>
5.	<p>第二，新时代中国青年要热爱伟大祖国。孙中山先生说，做人最大的事情，“就是要知道怎么样爱国”。一个人不爱国，甚至欺骗祖国、背叛祖国，那在自己的国家、在世界上都是很丢脸的，也是没有立足之地的。对每一个中国人来说，爱国是本分，也是职责，是心之所系、情之所归。……</p>
6.	<p>新时代中国青年要听党话、跟党走，胸怀忧国忧民之心、爱国爱民之情，不断奉献祖国、奉献人民，以一生的真情投入、一辈子的顽强奋斗来体现爱国主义情怀，让爱国主义的伟大旗帜始终在心中高高飘扬！</p>
7.	<p>第三，新时代中国青年要担当时代责任。时代呼唤担当，民族振兴是青年的责任。鲁迅先生说，青年“所多的是生力，遇见深林，可以辟成平地的，遇见旷野，可以栽种树木的，遇见沙漠，可以开掘井泉的”。在实现中华民族伟大复兴的新征程上，应对重大挑战、抵御重大风险、克服重大阻力、解决重大矛盾，迫切需要迎难而上、挺身而出的担当精神。只要青年都勇挑重担、勇克难关、勇斗风险，中国特色社会主义就能充满活力、充满后劲、充满希望。青年要保持初生牛犊不怕虎、越是艰险越向前的刚健勇毅，勇立时代潮头，争做时代先锋。……</p>
8.	<p>新时代中国青年要珍惜这个时代、担负时代使命，在担当中历练，在尽责中成长，让青春在新时代改革开放的广阔天地中绽放，让人生在实现中国梦的奋进追逐中展现出勇敢奔跑的英姿，努力成为德智体美劳全面发展的社会主义建设者和接班人！</p>
9.	<p>第四，新时代中国青年要勇于砥砺奋斗。奋斗是青春最亮丽的底色。“自信人生二百年，会当水击三千里。”民族复兴的使命要靠奋斗来实现，人生理想的风帆要靠奋斗来扬起。没有广大人民特别是一代代青年前赴后继、艰苦卓绝的接续奋斗，就没有中国特色社会主义新时代的今天，更不会有实现中华民族伟大复兴的明天。千百年来，中华民族历经苦难，但没有任何一次苦难能够打垮我们，最后都推动了我们民族精神、意志、力量的一次次升华。今天，我们的生活条件好了，但奋斗精神一点都不能少，中国青年永久奋斗的好传统一点都不能丢。在实现中华民族伟大复兴的新征程上，必然会有艰巨繁重的任务，必然会有艰难险阻甚至惊涛骇浪，特别需要我们发扬艰苦奋斗精神。……</p>

10.	新时代中国青年要勇做走在时代前列的奋进者、开拓者、奉献者，毫不畏惧面对一切艰难险阻，在劈波斩浪中开拓前进，在披荆斩棘中开辟天地，在攻坚克难中创造业绩，用青春和汗水创造出让世界刮目相看的新奇迹！
11.	第五，新时代中国青年要练就过硬本领。青年是苦练本领、增长才干的黄金时期。“青春虚度无所成，白首衔悲亦何及。”当今时代，知识更新不断加快，社会分工日益细化，新技术新模式新业态层出不穷。这既为青年施展才华、竞展风采提供了广阔舞台，也对青年能力素质提出了新的更高要求。……
12.	新时代中国青年要增强学习紧迫感，如饥似渴、孜孜不倦学习，努力学习马克思主义立场观点方法，努力掌握科学文化知识和专业技能，努力提高人文素养，在学习中增长知识、锤炼品格，在工作中增长才干、练就本领，以真才实学服务人民，以创新创造贡献国家！
13.	第六，新时代中国青年要锤炼品德修为。人无德不立，品德是为人之本。止于至善，是中华民族始终不变的人格追求。我们要建设的社会主义现代化强国，不仅要在物质上强，更要在精神上强。精神上强，才是更持久、更深沉、更有力量的。青年要把正确的道德认知、自觉的道德养成、积极的道德实践紧密结合起来，不断修身立德，打牢道德根基，在人生道路上走得更正、走得更远。……
14.	新时代中国青年要自觉树立和践行社会主义核心价值观，善于从中华民族传统美德中汲取道德滋养，从英雄人物和时代楷模的身上感受道德风范，从自身内省中提升道德修为，明大德、守公德、严私德，自觉抵制拜金主义、享乐主义、极端个人主义、历史虚无主义等错误思想，追求更有高度、更有境界、更有品位的人生，让清风正气、蓬勃朝气遍布全社会！

选自习近平在纪念五四运动 100 周年大会上的讲话（2019 年 4 月 30 日）

Lösungen zu Übungen

1. Globalverständnis

Finden Sie zu den fettgedruckten Informationen die entsprechenden Formulierungen aus dem Text und ergänzen Sie die Lücken.

Die Jugend und der Geist des 4. Mai:

- 1) Die Jugend ist das aktivste und dynamischste Element unter allen gesellschaftlichen Kräften - sie ist die Hoffnung unseres Landes und die Zukunft unserer Nation.
- 2) In diesem neuen Zeitalter soll Chinas Jugend den Geist des 4. Mai weiter hochhalten und das Wiederaufleben unserer Nation als ihre eigene Aufgabe betrachten; sie darf die Erwartungen unserer Partei und unseres Volkes nicht enttäuschen und muss sich des schweren Auftrags der Nation und unserer großartigen Epoche würdig erweisen.

Was soll die chinesische Jugend des neuen Zeitalters tun?

- 1) Erstens soll die chinesische Jugend des neuen Zeitalters hohe Ideale haben. Die Ideale und Überzeugungen der Jugend wirken sich auf die Zukunft des Landes aus.
- 2) Zweitens soll die chinesische Jugend des neuen Zeitalters ihr Land lieben. Dr. Sun Yat-sen sagte einmal, das Wichtigste am Menschsein sei es herauszufinden, wie man sein Land lieben könne.
- 3) Drittens muss die chinesische Jugend des neuen Zeitalters ihrer historischen Verantwortung gerecht werden. Wenn der Ruf des Zeitalters ergeht, trägt die Jugend die Verantwortung für die Wiederbelebung der Nation.
- 4) Viertens muss die chinesische Jugend des neuen Zeitalters hart arbeiten. Harte Arbeit verleiht der Jugendzeit den größten Glanz.
- 5) Fünftens muss die chinesische Jugend des neuen Zeitalters hohe Kompetenzen erwerben. Die Jugend ist die goldene Zeit zum Erwerb von Fähigkeiten und zur Erhöhung der eigenen Qualifikationen.
- 6) Sechstens muss sich die chinesische Jugend des neuen Zeitalters moralisch veredeln. Ohne Moral kann der Mensch keinen festen Halt finden.

2. Detailverständnis

Beantworten Sie je nach dem Absatz die folgenden Fragen.

- 1) Das Thema und die Orientierung der Jugendbewegung sowie die Mission der jungen Menschen bestehen darin, unter der Führung der KP Chinas und an der Seite des Volkes für die Verwirklichung der Ziele „Zweimal hundert Jahre“ und des Chinesischen Traums vom nationalen Wiederaufleben zu kämpfen
- 2) Weil sich die Ideale und Überzeugungen der Jugend auf die Zukunft des Landes auswirken.
- 3) Das ist eine Pflicht und auch eine Aufgabe.
- 4) Die chinesische Jugend im neuen Zeitalter muss die Verantwortung für die Wiederbelebung der Nation übernehmen.
- 5) Die Mission des nationalen Wiederauflebens kann nur durch Anstrengungen erfüllt werden und die Segel menschlicher Ideale lassen sich nur im Kampfe hissen.
- 6) Die Jugend ist die goldene Zeit zum Erwerb von Fähigkeiten und zur Erhöhung der eigenen Qualifikationen.
- 7) Ohne Moral kann der Mensch in der Welt keinen festen Halt finden, denn Moral ist die Grundlage des Menschseins. Nach Höchstem zu streben, war für die chinesische Nation schon immer das Ziel der Persönlichkeitsentwicklung.

语言练习 (SPRACHE IM FOKUS)

- **语言点讲解:** 生词、重点词汇、固定搭配、长难句讲解
- **内容拓展:** 固定搭配、名词短语结构、动词名词化、反身动词
- **教学建议:** 建议学生课前预习、提出疑问, 教师集中解答和讲解。教师在讲解词汇、语法和篇章结构过程中, 可多结合五四精神和中国梦进行举例, 强化单元主题的表达。
- **参考答案:** 提供客观题答案。

Lösungen zu Übungen

1. Nennen Sie die entsprechenden chinesischen Formulierungen zu den folgenden Sätzen bzw. Wendungen.

- 1) 同人民一道
- 2) 实现“两个一百年”奋斗目标
- 3) 为实现中华民族伟大复兴的中国梦而奋斗
- 4) 不辜负我们这个伟大时代
- 5) 不会像无舵之舟漂泊不定
- 6) 以一生的真情投入、一辈子的顽强奋斗
- 7) 初生牛犊不怕虎
- 8) 如饥似渴、孜孜不倦学习
- 9) 止于至善
- 10) 明大德、守公德、严私德

2. Ergänzen Sie die richtigen Präpositionen und/oder die entsprechenden Artikel.

Chinas neue Jugend muss die sozialistischen Grundwerte verinnerlichen und praktizieren, aus den traditionellen Tugenden der chinesischen Nation Nährstoffe ziehen, von Helden ebenso wie von Vorbildern ihres Zeitalters Orientierung erlangen sowie ihre moralischen Qualitäten durch Selbstreflexion erhöhen. Sie soll die großen Tugenden hochhalten, der gesellschaftlichen Moral folgen und persönliche Wünsche hintanstellen und muss bewusst falschen Ideen wie dem Mammonismus und Hedonismus, extremem Individualismus und historischem Nihilismus widerstehen. Sie soll sich auch hehre Ziele setzen und in die Ferne blicken, um ein erhabeneres und erfüllteres Leben zu führen, sodass die ganze Gesellschaft von ihrer Integrität und Vitalität angesteckt wird!

3. Welches Verb passt? Ergänzen Sie das passende Verb in der richtigen Form.

Chinas neue Jugend muss den Mut aufbringen, an vorderster Front der Zeit zu kämpfen, Pionierarbeit zu leisten und Opfer zu bringen; sie muss sich furchtlos allen Schwierigkeiten und Gefahren stellen und bei den Bemühungen zu deren Überwindung neue Wege bahnen, Neuland erschließen und große Leistungen erbringen. Mit ihrem jugendlichen Elan und Schweiß soll sie neue Wunder vollbringen, die die Welt in Erstaunen versetzen!

4. Wortfeld: Jugend und Verantwortung

Schreiben Sie die entsprechende deutsche Übersetzung neben das chinesische Wort.

建功立业	etwas aus dem Leben machen
担负时代使命	den Auftrag unserer Zeit wahrnehmen
发扬五四精神	den Geist des 4. Mai hochhalten
到人民群众中去	sich unter die Volksmassen mischen
勇挑重担	schwere Verantwortung übernehmen
勇克难关	Schwierigkeiten aus dem Weg räumen
勇斗风险	Gefahren bekämpfen
德智体美劳全面发展	sich in moralischer, intellektueller, physischer und ästhetischer Hinsicht ganzheitlich entfalten
社会主义建设者和接班人	sich der Sache des Sozialismus anschließen und diese weiterführen
过硬本领	hohe Kompetenzen
如饥似渴学习	sich mit größtem Wissensdurst dem Lernen widmen
孜孜不倦学习	sich unermüdlich dem Lernen widmen
服务人民、贡献国家	dem Volk dienen und zur Entwicklung des Landes beitragen

5. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche.

Die Jugend ist das aktivste und dynamischste Element unter allen gesellschaftlichen Kräften – sie ist die Hoffnung unseres Landes und die Zukunft unserer Nation. Heute, in der vielversprechendsten Zeit der chinesischen Nation, haben junge Chinesen seltene Gelegenheiten, etwas aus ihrem Leben zu machen, stehen gleichzeitig aber auch vor den Missionen, die unsere Zeit mit sich bringt. In diesem neuen Zeitalter soll Chinas Jugend den Geist des 4. Mai weiter hochhalten und das Wiederaufleben unserer Nation als ihre eigene Aufgabe betrachten; sie darf die Erwartungen unserer Partei und unseres Volkes nicht enttäuschen und muss sich des schweren Auftrags der Nation und unserer großartigen Epoche würdig erweisen. (*China regieren III*, S. 425)

核心表达 (KERNSÄTZE)

五四精神

- 今天，新时代中国青年处在中华民族发展的最好时期，既面临着难得的建功立业的人生际遇，也面临着“天将降大任于斯人”的时代使命。
- 青年志存高远，就能激发奋进潜力，青春岁月就不会像无舵之舟漂泊不定。
- 对每一个中国人来说，爱国是本分，也是职责，是心之所系、情之所归。
- 在实现中华民族伟大复兴的新征程上，应对重大挑战、抵御重大风险、克服重大阻力、解决重大矛盾，迫切需要迎难而上、挺身而出的担当精神。
- 千百年来，中华民族历经苦难，但没有任何一次苦难能够打垮我们，最后都推动了我们的民族精神、意志、力量的一次次升华。
- 青年是苦练本领、增长才干的黄金时期。
- 人无德不立，品德是为人之本。

拓展阅读 (ERWEITERTES LESEN)

- **教学建议：**两位同学为一组一起阅读文章，互相复述文章大意。课后全班组织一场辩论赛，辩题为“传统文化在哪些方面对青年人具有重要的影响？”“传统文化是否应该复兴？”或者“当代青年人应该变得更加自信吗？”
- **拓展阅读：**请搜索五四运动前后的历史背景、五四运动对中国后来的发展和影响，并尝试用德语表达。

讲好中国故事 (ERZÄHLEN SIE EINE GESCHICHTE AUS CHINA)

- **教学建议：**提供学生互评和教师评价的维度，建议教师以具有全球意义和贡献的大国工匠、科技精英、体育健儿等为例，引导学生关注案例及材料选取的代表性等，同时重点评价学生写作中的跨文化能力和国际传播能力。
- **参考答案：**本单元练习是以五四奖章获得者贡献为题的写作任务，暂无参考范文。

中国智慧 (DIE CHINESISCHE WEISHEIT)

- **参考答案：**本板块所选古代思想经典的简要现代阐释如下，供参考。

青春虚度无所成，白首衔悲亦何及。（[唐]权德舆《放歌行》）

这句话的大意是，年轻的时候虚度光阴、无所作为，等到了老年即使再心怀悲戚也于事无补了。全诗的主旨，就是劝导世人，时光如流水般一去不返，所以就要趁着年轻，早日建功立业，享受尊荣富贵，这样才能不负平生，也免去了老年时一事无成的追悔。而为了达到这一目的，作者就极尽铺陈，写了得到功名富贵后的种种尊荣与享受，比如君主的宠爱、地位的荣耀、交往圈子的显赫、生活的奢靡，等等，而这也构成了整首诗歌的主要内容。当然，这也无可厚非，因为在封建时代，像范仲淹那样从少年起就立志“不为良相，则为名医”，为苍生而奋斗的人毕竟是凤毛麟角，对于更多的人而言，奋斗就是为了能过上好日子。总之，从立意来看，这首诗确实说不上格调有多高远。不过，在这首整体格调并不高远的作品中，却有一个极其精辟、精彩的警句，这就是本单元课文中所引用的“青春虚度无所成，白首衔悲亦何及。”

立志而圣则圣矣，立志而贤则贤矣。（[明]王守仁《教条示龙场诸生》）

这句话的大意是，一个人如果立志成为圣人，就会成为圣人；如果立志成为贤人，就会成为贤人。“立志而圣则圣，立志而贤则贤”的出处，是宋代的理学大师周敦颐的《通书·志学》：“圣希天，贤希圣，士希贤。”意思是，圣人追慕效法上天，贤人追慕效法圣人，士人追慕效法贤人。作为影响深远的理学大师，周敦颐这番话影响深远，不过在封建时代，基本上没有哪个读书人敢说自己已经到达了“圣人”的境界，而通常都是以“希圣希贤”自励的。“立志而圣”“立志而贤”与“希圣希贤”的继承关系是一目了然的。